

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Saul usiłował przygwoździć Dawida włócznią do ściany, lecz on wymknął się Saulowi, tak że (Saul) uderzył włócznią w ścianę,* Dawid zaś uciekł i wymknął się tej nocy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nagle Saul porwał się na Dawida! Chciał go przygwoździć włócznią do ściany! Dawid zdążył jednak uskoczyć, tak że Saul uderzył włócznią w ścianę. Dawid uciekł, wymknął mu się tej nocy.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Saul chciał przybić Dawida włócznią do ściany, lecz ten wymknął się Saulowi i włócznia utkwiała w ścianie, a Dawid wybiegł i uciekł tej nocy.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I myślił Saul przebić Dawida włócznią aż ku ścianie: ale się uchylił przed Saulem, i uderzyła włócznia w ścianę, a Dawid uciekł, i uszedł onej nocy.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I chciał Saul przebić Dawida oszczepem ku ścianie, ale się Dawid umknął przed obliczem Saula, a oszczep bez urazu utknął w ścianie, a Dawid uciekł i zachował się nocy onej.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I Saul usiłował dzidą przybić Dawida do ściany. Uniknął on jednak [ciosu] Saula, a dzida utkwiała w ścianie. Tej też nocy Dawid ratował się ucieczką.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Chciał Saul przebić Dawida włócznią i przygwoździć go do ściany, lecz ten wymknął się Saulowi, tak iż tamten wbił włócznię w ścianę, Dawid zaś uciekł i uratował się. Tejże nocy            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul spróbował wtedy przybić Dawida włócznią do ściany. Ten jednak umknął Saulowi tak, że uderzył on włócznią w ścianę. Dawid uciekł i uratował się tej nocy.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jednym rzutem włóczni Saul usiłował przygwoździć Dawida do ściany, ale Dawid się uchylił i włócznia utkwiała w ścianie. Dawid więc zbiegł tej samej nocy, aby się ratować.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Saul usiłował włócznią przygwoździć Dawida do ściany, ale Dawid uchylił się przed Saulem i włócznia utkwiała w ścianie. Dawid zaś wybiegł i uciekł. Tej [samej] nocy                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Саул списа, щоб побити Давида, і Давид відступився з перед лиця Саула, і він вдарив списом в стіну, і Давид відійшов і спасся.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | więc Saul znowu chciał przebić włócznią i Dawida, i ścianę; ale on uchylił się przed Saulem, tak, że włócznia utkwiała w ścianie. Zaś Dawid uciekł i uszedł tej nocy.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Saul usiłował przygwoździć Dawida włócznią do ściany, lecz on zrobił unik przed Saulem, tak iż ten wbił włócznię w ścianę. Dawid zaś umknął, żeby tej nocy zbiec.                     |

<sup>1)</sup> <x>90 18:10-11</x>